**Naziv studija:** Češki jezik i književnost (diplomski, prevoditeljsko-kulturološki smjer)

**Ime nastavnika:** Suzana Kos

**Naziv kolegija:** Češki prijevodni seminar II

**Status kolegija:** izborni

**Oblik nastave:** 2S

**Broj ECTS bodova:** 2

**Ciljevi kolegija:** Cilj je kolegija da studenti kroz praktično iskustvo razvijaju i unapređuju prijevodne kompetencije, tj. analizu prijevodne situacije s obzirom na komunikacijske i funkcionalne čimbenike, analizu izvornog teksta i prepoznavanje prevodilačkih problema te primjenu odgovarajućih prijevodnih strategija i postupaka s obzirom na zahtjeve komunikacijske situacije.

**Sadržaj kolegija:** Studenti će prevoditi autentične tekstove s češkoga na hrvatski te će se upoznati s obilježjima različitih funkcionalnih stilova u ta dva jezika. Ovladat će pritom osnovnim tehnikama prevođenja, upoznati se s različitim fazama procesa prevođenja te se odgovorno koristiti izvorima znanja poput referentne literature i interneta. Težište kolegija bit će na prevođenju audio-vizualnih medijskih formi (filmova, serija) različitih žanrova (igrani, dokumentarni, animirani), pri čemu će se polaznici upoznati sa specifičnostima prevođenja audio-vizualnih formi u odnosu na ostale tipove prevođenja, i to kroz samostalan prevoditeljski rad i analizu vlastitih prijevoda. Poseban naglasak stavljen je na uočavanju važnosti koordinacije audio komponente i pisane komponente (dijalog lista) i važnosti prilagodbe izvornog teksta s obzirom na specifičnosti recepcije audio-vizualnih formi.

**Studentske obveze:** Redovito i aktivno sudjelovanje u nastavi; pripremanje domaćih zadaća prema uputama nastavnika; izrada samostalnog prijevodnog projekta, pismeni ispit.

**Raspored rada** (**prema nastavnim jedinicama):**

1. Uvod.
2. Specifičnosti i značajke prevođenja audio-vizualnih formi.
3. Recepcija audio-vizualnih formi – audio komponenta i dijalog lista.
4. Praktični rad – prilagodba naslova.
5. Prevođenje kratkih audio-vizualnih formi – kratki animirani film.
6. Praktični rad i analiza.
7. Prevođenje igranih serija.
8. Praktični rad i analiza.
9. Prevođenje igranog filma.
10. Praktični rad i analiza.
11. Prevođenje dokumentarnih serija/filmova.
12. Praktični rad i analiza.
13. Prevoditeljeve intervencije. Prilagodba izvornika.
14. Praktični rad i analiza.
15. Ponavljanje i priprema za ispit.

**Literatura:**

Obvezna:

*Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*, Academia, Praha, 2009.

*Slovník české frazeologie a idiomatiky I. - III*., Academia, Praha, 1983-88.

A. Novosad, D. Profeta, *Hrvatsko-češki rječnik*, Informator, Zagreb, 1999.

*Příruční mluvnice češtiny*, Nakladatelství Lidové noviny, Praha, 1995.

Z. Ribarova, S. Ribarova, *Češka gramatika*, Porfirogenet, Zagreb, 2015.

J. Levý, *Umění překladu*, Praha, 1998.